From Human Expertise to Human-AI Collaboration: Transforming Specialized Translation through Intercultural Intelligence.

AMAMRA KAMEL [1]
Hassiba Benbouali University of Chlef
Electronic address: k.amamra@univ-chlef.dz

Received: 15-01-2026 Accepted: 04-04-2026 Published: 10-06-2026

Abstract :

The evolution of specialized translation in the digital age represents a fundamental shift from traditional human-centered approaches to collaborative human-AI paradigms, this research examines how artificial intelligence technologies are transforming the translation profession while emphasizing the critical role of intercultural intelligence in maintaining quality and cultural authenticity; Through analysis of current research and professional practices, this study demonstrates that successful translation in the AI era requires not the replacement of human expertise, but rather its enhancement through strategic collaboration with machine intelligence.

Keywords: Artificial Intelligence, Simultaneous Translation, The Role of Intercultural Intelligence in Translation Quality, Transformation of Professional Translation Practices.

Résumé:

L'évolution de la traduction spécialisée à l'ère numérique représente un changement fondamental qui marque la transition des approches traditionnelles centrées sur l'humain vers des paradigmes collaboratifs homme-IA ; cette recherche examine comment les technologies d'intelligence artificielle transforment la profession de traducteur tout en soulignant le rôle critique de l'intelligence interculturelle dans le maintien de la qualité et de l'authenticité culturelle. À travers l'analyse des recherches actuelles et des pratiques professionnelles, cette étude démontre que la traduction réussie à l'ère de l'IA ne nécessite pas le remplacement de l'expertise humaine, mais plutôt son amélioration par le biais d'une collaboration stratégique avec l'intelligence artificielle.

Mots-clés :

Intelligence Artificielle, Traduction Simultanée, Le Rôle de l'Intelligence Interculturelle dans la Qualité de la Traduction, Transformation des Pratiques de Traduction Professionnelle

[1] Corresponding author **AMAMRA KAMEL** | email: **k.amamra@univ-chlef.dz**

Introduction :

The translation industry stands at a critical juncture where traditional human expertise must evolve to embrace collaborative relationships with artificial intelligence; The emergence of Neural Machine Translation (NMT) and advanced AI systems has fundamentally altered the landscape of specialized translation, creating new opportunities for enhanced efficiency while simultaneously demanding higher levels of intercultural competence from human translators (Nico Herbig, 2019, p. 3), this transformation represents more than a technological upgrade—it signals a paradigmatic shift toward human-AI collaboration that leverages the strengths of both human intelligence and machine capabilities (Shao, 2023, pp. 3-12).

Current advances in machine translation have increased the need for translators to transition from traditional translation to post-editing of machine-translated text, a process that saves time and improves quality when properly implemented (Nico Herbig, 2019); However, fully automatic machine translation continues to struggle with meeting user expectations due to inherent limitations in cultural understanding and contextual processing (Shao, 2023); This reality necessitates collaborative assisted translation technology that integrates human cultural intelligence with AI efficiency.

Definitions of Simultaneous Translation:

Simultaneous translation represents a complex linguistic and cognitive phenomenon that has evolved significantly in both theoretical understanding and practical application.

Core Definition and Terminological Precision

Simultaneous translation is essentially synonymous with simultaneous interpretation. It refers to a real-time mode of linguistic mediation in which an interpreter conveys the meaning of an oral message from a source language into a target language while the speaker continues to speak. (Ruiz, p. 1).

This fundamental definition establishes the essential characteristics of the practice while addressing a common terminological confusion in both academic and professional contexts.

The Cambridge English Dictionary provides a straightforward definition: simultaneous translation is "something that is translated (= changed to a different language), or the process of translating something, immediately after it is spoken" (Meaning of simultaneous translation in English, Dictionary, p. 1), This definition

emphasizes the temporal aspect that distinguishes simultaneous translation from other forms of linguistic mediation.

Technical and Professional Definitions :

From a technical perspective, simultaneous translation refers to the immediate transfer of a spoken text into another language; Because transcription is done in real time, the correct term is simultaneous interpretation; This distinction is crucial for understanding the professional standards and expectations associated with the practice.

Professional translation services define simultaneous translation as a process where "what the speaker is saying is translated into another language at the same time (https://telepreter.com/en/service/simultaneous-translation/)", this definition emphasizes the concurrent nature of the activity, distinguishing it from consecutive interpretation or written translation methods.

Academic and Cognitive Definitions :

From an academic standpoint, simultaneous interpretation (SI) is a specialized form of translation in which the interpreter listens to the speaker, cognitively processes the spoken (or signed) source-language message, and delivers an equivalent rendition in the target language. In this process, the interpreter articulates one segment in the target language while concurrently attending to and processing the subsequent segment of the source-language discourse (Ecker, 1994, p. 122).

This definition highlights the cognitive complexity involved in simultaneous translation, emphasizing the parallel processing requirements that distinguish it from other forms of linguistic work, the academic literature recognizes that simultaneous interpreting is a complex cognitive task that requires the concurrent execution of multiple processes: listening, comprehension, conversion of a message from one language to another, speech production, and self-monitoring (Press, 2019, pp. 1-10).

Operational Definitions in Practice :

In practical application, simultaneous translation is defined as "the process of orally transferring content from one language to another immediately after it is spoken" (https://cervantesuae.com/simultaneous-translation/, s.d.); This operational definition focuses on the immediate transfer aspect while acknowledging the oral nature of the process.

The European Union's Knowledge Centre on Translation and Interpretation defines simultaneous interpreting as "a mode of interpreting in which the speaker makes a speech and the interpreter reformulates the speech into a language his audience" (Commission), this institutional definition emphasizes the

reformulation aspect rather than direct translation, highlighting the interpretive nature of the work.

Simple Concepts and Definitions About Translation Using Artificial Intelligence :

What is AI Translation?:

AI translation is the use of artificial intelligence to automatically convert text or speech from one language to another (Comic, 2025), Unlike traditional word-for-word translation methods, AI translation systems analyze entire sentences and paragraphs to understand meaning and context before generating translations in the target language (Comic, 2025).

At its core, AI translation refers to the use of artificial intelligence technologies, such as neural networks and machine learning algorithms, to translate content from a source language to a target language (Crangasu, 2024), This technology has evolved significantly from early machine translation systems that simply swapped words based on pre-programmed rules.

How AI Translation Works :

AI translation works through a sophisticated multi-step process:

Model Training: The AI system learns from millions of real-world examples of bilingual text, including books, websites, and articles (Comic, 2025).

Text Analysis: The system converts words into numerical vectors that capture meaning and relationships between words (Comic, 2025).

Encoding: An encoder reads and understands the entire source sentence, creating a compressed summary of its meaning.

Decoding: A decoder rebuilds the sentence in the target language by predicting the best words one by one.

Context Application: An attention mechanism helps the model focus on the most important parts of the original sentence during translation (Comic, 2025).

Key Technology :

Most contemporary AI-based translation systems rely on neural network architectures, particularly transformer models. These architectures enable the system to model linguistic patterns, contextual cues, and inter-word dependencies more effectively than earlier rule-based approaches.

Types of AI Translation :

Machine Translation (MT) :

Systems like Google Translate and DeepL that use AI to instantly translate text (Gomes, s.d.).

Neural Machine Translation (NMT) :

A more advanced AI-powered method that learns from massive amounts of data to provide better results (Gomes, s.d.).

Large Language Models (LLMs) :

AI models like GPT-4 that generate translations based on patterns in language rather than direct word-for-word substitution.

AI Translation vs Traditional Methods :

Translation aI Translation :

Swaps words based on previously learned rules Understands meaning and predicts natural language.

Word-for-word or phrase-based translation Analyzes entire sentences for context and meaning

Often produces rigid, unnatural translations Creates more natural and fluent translations

Key Advantages of AI Translation

Speed and Efficiency: AI translation software easily translates high volumes of content in a matter of minutes, from website content to scientific studies

Scalability: Can process massive amounts of text quickly and consistently

The Future of AI Translation :

The field continues to evolve rapidly, with AI systems becoming increasingly sophisticated in understanding context and producing natural-sounding translations; However, the most effective approach involves human-AI collaboration, where AI handles the bulk of routine translation work while human experts provide cultural intelligence, quality control, and specialized knowledge for complex or sensitive content (Ruffolo).

This collaborative model leverages the speed and efficiency of AI while maintaining the cultural understanding and contextual expertise that human translators provide, creating a more effective and reliable translation process overall.

Cultural Intelligence: Definitions and Academic Perspectives :

Core Definition :

Cultural intelligence (CQ) is defined as an individual's ability to function effectively in situations characterized by cultural diversity (Soon Ang, 2008, p. 126), This foundational definition establishes cultural intelligence as a capability that enables people to navigate and succeed in multicultural environments.

According to Thomas and Inkson in their seminal work "Cultural Intelligence: Living and Working Globally," cultural intelligence means "Developing the capacity to understand a culture with both competence and flexibility, to deepen that understanding through sustained intercultural engagement, and to progressively recalibrate one’s perspectives in a more empathetic direction, while

refining one's behavior to ensure more effective and contextually appropriate interaction with members of that culture (Inkson, p. 16)".

Cultural intelligence was first conceptualized by Earley and Ang in 2003, who developed it as a distinct form of intelligence that goes beyond traditional IQ and emotional intelligence (Kannan, 2023) ; As documented in Ang and Van Dyne's "Handbook of Cultural Intelligence," cultural intelligence refers to "an individual's and an organization's capability to function effectively in situations characterized by cultural diversity" (Singing, 2023, pp. 1-26).

The academic literature emphasizes that cultural intelligence is fundamentally different from other forms of intelligence: As Peterson notes, "Cultural intelligence (CQ) captures this capability for adaptation across cultures and it reflects a person's capability to gather, interpret, and act upon these radically different cues to function effectively across cultural settings or in a multicultural situation (EARLEY, pp. 100-115)".

The Cambridge Handbook of Intelligence provides a scholarly definition stating that "Cultural intelligence refers to an individual's capability to function effectively in situations characterized by cultural diversity (Soon Ang, 2008)"; This definition emphasizes the adaptive nature of cultural intelligence as a measurable capability rather than a fixed trait.

The Four Components of Cultural Intelligence

Academic research has identified four distinct dimensions of cultural intelligence:

1- Cognitive CQ (Cultural Knowledge)

"An individual's knowledge of different cultures, based on their breadth of experiences (Kannan, 2023)" , This component involves understanding cultural systems, values, and practices.

2- Motivational CQ (Cultural Drive)

"The amount of effort that an individual puts towards functioning in new cultural situations", This reflects the willingness and drive to learn about and engage with different cultures.

3- Behavioral CQ (Cultural Action)

"The individual's aptitude in acting suitably in cross-cultural situations, in both verbal and nonverbal behaviors"; This involves the ability to modify behavior appropriately across cultural contexts.

4- Metacognitive CQ (Cultural Strategy)

"One's level of consciousness of culture during cross-cultural interactions with others" (Kannan, 2023), This refers to the awareness and strategic thinking about cultural dynamics during intercultural encounters

The Evolution of Human-AI Collaboration in Translation :

Recent research demonstrates that human-machine collaboration can match or even exceed the quality of human-only translations while being more cost-efficient (Zhongtao Liu, 2024, pp. 2-11); This finding challenges traditional assumptions about the supremacy of purely human translation approaches and suggests that strategic integration of AI technologies can enhance rather than diminish translation quality; The key lies in understanding how to effectively leverage the complementary strengths of both human and artificial intelligence.

Interactive Machine Translation (IMT) systems have emerged as a promising approach to This collaborative approach conceptualizes translation as a task-oriented dialogue within a human-in-the-loop framework, in which human input can be explicitly integrated to achieve high-quality, error-minimized translations (YichaoDu4, 2023, pp. 3-13), This approach recognizes that while AI can handle the bulk of routine translation work, human expertise remains essential for contextual refinement and cultural adaptation.

The Role of Intercultural Intelligence in Translation Quality :

The relationship between cultural intelligence and translation quality has been empirically demonstrated in specialized translation contexts; Research suggests that translation students with higher levels of cultural intelligence tend to develop stronger intercultural competence and, consequently, produce higher-quality translations of culture-bound texts (Rafieyan, 2016, pp. 173-184), This finding underscores the critical importance of cultural competence in the AI era, where machines may handle linguistic processing but lack the nuanced understanding of cultural contexts.

Translation students with higher cultural intelligence exhibited greater conscious sensitivity to the cultural preferences of source-language communities and, through metacognitive cultural intelligence, adapted their cognitive frameworks during the translation process (Rafieyan, 2016);They were able to understand the similarities and differences across source and target language cultures, skills that remain uniquely human despite advances in AI technology.

AI Limitations and the Continued Need for Human Expertise :

Despite significant technological advances, AI translation systems continue to face substantial limitations in specialized domains, AI frequently struggles with idiomatic expressions, cultural nuances, and contextual subtleties that human translators are skilled at understanding (Sharairi, 2025, p. 2679); In legal and medical translation contexts, AI's ability to generate initial drafts quickly allows human translators to focus on refining translations for accuracy and legal compliance, preserving nuanced cultural and linguistic elements (Sharairi, 2025).

The growing need for post-editors in AI-generated translations reflects the recognition that automated systems continue to struggle with accurately capturing cultural context, emotional tone, and specialized terminology (Sharairi, 2025), This evolution has created new professional roles that require both technical proficiency with AI tools and enhanced intercultural competence.

Human-Centered AI Approach :

The theoretical foundation for this research draws from human-centered AI principles that emphasize collaboration rather than replacement, The approach recognizes that effective translation requires both technological efficiency and human cultural intelligence, This framework positions AI as a tool that enhances human capabilities rather than substituting for them, particularly in specialized translation domains where cultural accuracy is paramount.

Collective Intelligence Model :

The concept of collective intelligence provides a robust framework for understanding human-AI collaboration in translation, this model articulates the critical processes underlying the emergence and maintenance of collective intelligence and extends it to human-AI systems (Pranav Gupta, p. 195); The integration of instance-based learning theory with collaborative AI design creates systems that can work effectively with human translators while respecting the unique contributions of human cultural intelligence.

Transformation of Professional Translation Practices :

The impact of AI on translation practices has been multifaceted, requiring translators to develop new competencies while maintaining their cultural expertise, key skills now required by translators include Computer-Assisted Translation (CAT) tool proficiency, post-editing capabilities, cultural awareness, critical and analytical thinking, decision-making, and endurance (Hidayatul Fajri Asmar1, 2025, p. 456); These competencies represent an evolution rather than a replacement of traditional translation skills.

Rather than displacing human translators, AI enables them to produce higher-quality translations that meet the diverse and nuanced needs of international communication (Sharairi, 2025); AI systems excel at handling large amounts of text quickly and consistently across multiple languages, making them invaluable for routine and repetitive translations, this allows human translators to focus on specialized areas where their expertise is indispensable.

Enhanced Quality Through Collaborative Approaches :

The collaborative approach between AI and human translators enhances translation quality while maximizing efficiency, AI processes large volumes of

text quickly, saving time and boosting productivity, while human translators add value in specialized areas as needed (www.xl8.ai/blog/ai-and-human-translators-a-collaborative-approach-to-modern-translation, 2024); This partnership complements each other's strengths, allowing translation projects to be completed faster and with greater accuracy.

In specialized domains such as legal and medical translation, this collaboration is particularly valuable, AI's ability to generate initial drafts quickly frees up human translators to focus on refining translations for accuracy and compliance, preserving nuanced cultural and linguistic elements that require human judgment (Sharairi, 2025).

The Critical Role of Cultural Intelligence :

Cultural intelligence emerges as a differentiating factor in the AI era of translation. While AI systems can process linguistic patterns and generate translations with increasing accuracy, they cannot replicate the deep cultural understanding that human translators bring to specialized texts, the ability to navigate cultural preferences, adjust mental models during translation, and understand cross-cultural similarities and differences remains uniquely human (Rafieyan, 2016, p. 177).

This cultural competence becomes even more critical in specialized translation domains where cultural misunderstandings can have significant consequences, legal, medical, and technical translations require not only linguistic accuracy but also cultural appropriateness and contextual understanding that AI systems cannot yet provide reliably.

Curriculum Adaptation for the AI Era :

The findings suggest that translation education programs must evolve to prepare students for collaborative human-AI environments, this includes developing both technical competencies for working with AI tools and enhanced intercultural intelligence for managing cultural aspects of translation that remain beyond AI capabilities.

Educational programs should incorporate cultural components of source language communities into every aspect of translator training (Rafieyan, 2016); This approach recognizes that cultural intelligence is not an optional skill but a fundamental requirement for professional translators in the AI era.

Professional Development Strategies :

Professional translators must embrace continuous learning to remain relevant in the evolving landscape, this includes developing proficiency with CAT tools, mastering post-editing techniques, and strengthening cultural awareness capabilities (Hidayatul Fajri Asmar1, 2025, p. 455); The emphasis should be on

enhancing uniquely human skills that complement AI capabilities rather than competing with them.

Technical Limitations of AI Systems :

Despite significant advances, AI translation systems continue to face challenges in specialized domains, issues include translation accuracy and reliability, particularly in contexts requiring nuanced language understanding such as legal or literary translation (Sharairi, 2025, p. 4676); AI systems may lack the finesse and accuracy necessary for high-stakes communication, requiring human intervention for quality assurance.

Cultural and Contextual Challenges :

The preservation of cultural nuance remains a significant challenge in AI-assisted translation, while AI can process linguistic patterns efficiently, it struggles with cultural context, emotional tone, and specialized terminology that require human cultural intelligence (Sharairi, 2025, p. 4680), This limitation is particularly pronounced in specialized translation domains where cultural accuracy is critical.

Future Directions and Recommendations :

Toward Integrated Human-AI Systems :

The future of specialized translation lies in developing more sophisticated integration between human cultural intelligence and AI processing capabilities, this requires creating systems that can effectively leverage human expertise in cultural mediation while utilizing AI efficiency for routine processing tasks.

Research Priorities :

Future research should focus on developing better methods for integrating cultural intelligence into AI systems and creating more effective collaborative workflows, this includes investigating how different types of cultural knowledge can be systematically incorporated into AI training and how human-AI collaboration can be optimized for different specialized translation domains.

Conclusion :

The transformation of specialized translation through human-AI collaboration represents a fundamental shift in the profession that enhances rather than replaces human expertise, while AI technologies provide significant advantages in efficiency and consistency, the critical role of intercultural intelligence in maintaining translation quality and cultural authenticity remains uniquely human. The successful integration of AI in specialized translation requires a collaborative approach that leverages the processing capabilities of machines while preserving the cultural intelligence and contextual understanding that human translators provide.

The evidence demonstrates that rather than threatening the translation profession, AI creates new opportunities for translators to focus on more complex and culturally nuanced work, the key to success in this evolving landscape lies in developing collaborative systems that combine AI efficiency with human cultural intelligence, creating translations that are both technically accurate and culturally appropriate.

As the field continues to evolve, the emphasis must remain on enhancing human capabilities through strategic collaboration with AI rather than seeking to replace human expertise, the future of specialized translation depends on successfully integrating technological efficiency with cultural intelligence, ensuring that the human element remains central to producing high-quality, culturally sensitive translations for diverse global audiences.

BIBLIOGRAPHIE :

Ecker, D. M. (1994). Simultaneous Interpretation (SI): An Information Processing Approach and Its Implications for practical SI. *PDXSCHOLAR Dissertaions and theses*, 122.

Hidayatul Fajri Asmar1, S. N. (2025). THE IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON THE TRANSLATION PROFESSION: A COMPETENCY-BASED ANALYSIS. *Jurnal Ilmiah Pendidikan Dasar, 10*(2).

https://cervantesuae.com/simultaneous-translation/. (s.d.). *https://cervantesuae.com/simultaneous-translation/*.

https://telepreter.com/en/service/simultaneous-translation/. (s.d.).

Meaning of simultaneous translation in English. (Dictionary). *Cambridge*, 1.

Nico Herbig, S. P. (2019). Integrating Artificial and Human Intelligence for Efficient Translation. *arXiv, 1*, 3.

Pranav Gupta, a. T. (s.d.). Fostering Collective Intelligence in Human–AI Collaboration: Laying the Groundwork for COHUMAIN. *Topics* , 2025.

Press, C. U. (2019). The neurobiology of simultaneous interpreting: Where extreme language control and cognitive control intersect. *BILINGUALISM: LANGUAGE AND CGNTION*.

Rafieyan, V. (2016). Relationship between Cultural Intelligence and Translation of Culture-Bound Texts. *Journal of Applied Linguistics and Language Research, 3*.

Ruiz, A. (s.d.). Is simultaneous translation the same as simultaneous interpreting? *atls*.

Shao, Y. (2023). Retracted: Human-Computer Interaction EnvironmentMonitoring and Collaborative Translation Mode ExplorationUsing Artificial Intelligence Technology. *HindawiJournal of Environmental and Public Health*.

Sharairi, R. A. (2025). Review Paper on The Evolving Role of Human Translators in the Age of AI . *Pakistan Journal of Life and Social Sciences, 23*(1).

www.xl8.ai/blog/ai-and-human-translators-a-collaborative-approach-to-modern-translation. (2024). AI and Human Translators: A Collaborative Approach to Modern Translation.

YichaoDu4, X. Z. (2023). AnOpen-Source Platform for Building, Evaluating, and Diagnosing Interactive Machine Translation Systems. *arXiv*.

Zhongtao Liu, P. R. (2024). Beyond Human-Only: Evaluating Human-Machine Collaboration for Collecting High-Quality Translation Data. *arXiv, 1*.